

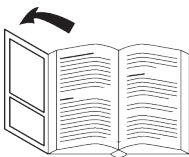
ridoMED/teleMED

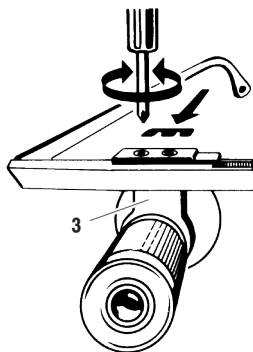
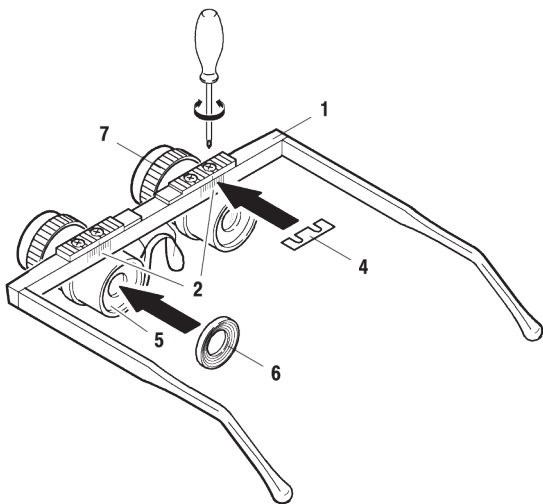
Bedienungsanleitung
User Manual
Mode d'emploi
Istruzioni d'uso
Manual de instrucciones
Gebruiksaanwijzing
Betjeningsvejledning
Bruksanvisning
Käyttöopas
Instrukcja obsługi
Provozní návod
Руководство по эксплуатации
サービスマニュアル



 **ESCHENBACH**

Deutsch.....	4
English.....	6
Français.....	8
Italiano.....	10
Español.....	12
Nederlands.....	14
Dansk.....	16
Svenska.....	18
Norsk.....	20
Suomi.....	22
Polski.....	24
Česki.....	26
Русский.....	28
日本語.....	30





Deutsch

Sie haben ein Qualitätsprodukt aus dem Hause Eschenbach erworben, das nach modernsten Fertigungsverfahren in Deutschland hergestellt wurde, ein Markenprodukt „Made in Germany“. Wir beglückwünschen Sie zu dieser Entscheidung.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Verschiedene vormontierte binokulare Systeme sind bei Eschenbach erhältlich:

Lupenbrillen für den Nahbereich ridoMED

— binokular (mit Konvergenzstellung)

Lupenbrillen für den Fernbereich teleMED

— binokular (mit Parallelstellung)

Sicherheitshinweise



- ▶ **Brandgefahr! Linsen in optischen Geräten können bei unsachgemäßer Handhabung oder Lagerung durch die „Brennglaswirkung“ erhebliche Schäden anrichten! Optische Linsen nie ohne Abdeckung in die Sonne legen!**
- ▶ **Blendungs- und Verletzungsgefahr! Sehen Sie niemals mit optischen Geräten in die Sonne!**
- ▶ **Stolpergefahr mit aufgesetzter Lupen- bzw. Fernrohrbrille!**
- ▶ **Schützen Sie Ihre Lupen- bzw. Fernrohrbrille vor Stoß, Feuchtigkeit und übermäßiger Wärme!**
- ▶ **Bei der Scharfeinstellung die Optik nicht über den Anschlag hinaus drehen!**

- ▶ **Das Gerät ist ein Medizinprodukt der Klasse I (nicht steril, ohne Messfunktion) und entspricht der Verordnung (EU) 2017/745. Bei Einsatz des Produktes außerhalb der EU-Mitgliedsstaaten sind die jeweils landesspezifischen Richtlinien zu beachten.**

Anpassung des binokularen Systems

Die anatomische Anpassung nimmt der Augenoptiker vor.

Anatomische Anpassung

1. Bügellänge anpassen.
2. Inklination (Fassungsvorneigung) auf die Kopfhaltung des Nutzers einstellen.

Einstellung der Pupillendistanz (PD)

1. Einstellen der Nah-/Fern-PD an der augenseitig angebrachten Skala [2] am Binokularträger [1].
 - Die Blickfelder beider Augen müssen übereinstimmen, d. h. es darf nur ein scharfes Bild entstehen.
Galilei-Systeme so nah wie möglich am Auge anordnen um das für den Nutzer größtmögliche Sehfeld zu erreichen.
2. Nach Einstellung der PD die Okularträger [3] mit den Klemmstücken [4] arretieren.

Anpassung der Fehlsichtigkeit

Eine augenseitige Korrektur (Fernkorrektur) am System ist möglich.

- Für die augenseitige Korrektur ist das Zubehör mit der Art.-Nr. 16221 erforderlich (Formscheibe mit 4 Ersatzkleberingen).
- 1. Korrektionslinse auf 22 mm schleifen.
- 2. Korrektionslinse mit Klebering augenseitig am System anbringen.
- Ist keine augenseitige Korrektur notwendig, können die Okularmuscheln [5] mit Abdeckkappen [6] bestückt werden.

Falls erforderlich ist der Akkommodationszusatz in der Eschenbach Broschüre „Anpassung von vergrößern den Sehhilfen“ Art.-Nr. 162510 ausführlich erläutert.

- 3. Durch Drehen des Objektivringes [7] erfolgt die Scharfeinstellung.
- Die am System mögliche Scharfeinstellung kann zum Ausgleich der Sphärischen Korrektur (Dioptrieausgleich ± 5 Dpt.) genutzt werden.

Der Objektivring ist etwas schwergängig, damit sich die Scharfeinstellung nicht selbsttätig verändert.

Pflegehinweis

Wird die Lupen-/Fernrohrbrille nicht benutzt, sollte sie im Etui aufbewahrt werden.

Reinigen Sie die Linsen mit einem weichen, fusselfreien Tuch (z. B. Brillenputztuch), bei stärkerer Verschmutzung (z. B. Fingerabdrücken) feuchten Sie das Tuch leicht an.

Technische Daten

ridoMED	16362	16363	16364
Vergrößerung	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Sehfeldwerte*) Nähe (mm)	91/350	54/200	34/250
Sehwinkel	15,0°	12,5°	8,0°
Arbeitsabstand (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Objektiv Ø	23 mm		
Gewicht	70 g		
Dioptrieausgleich	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Vergrößerung	3 ×	4 ×
Sehfeldwerte*) Ferne (mm)	160/1000	130/1000
Sehwinkel	9,5°	7,5°
Arbeitsabstand (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Objektiv Ø	23 mm	
Gewicht	70 g	
Dioptrieausgleich	± 5 dpt.	

*) Bei den Galileischen Systemen ist das effektive Sehfeld abhängig vom Abstand zwischen Auge und Okular. Daher sind die Sehfeldangaben Durchschnittswerte (Sehwinkel wurde bei HSA10 mm gemessen).

English

You have selected a quality product from the house of Eschenbach which has been produced using the latest manufacturing processes in Germany, a top-class „Made in Germany“ product. We congratulate you on your choice.

Intended use

Various pre-assembled binocular systems are available from Eschenbach:

Magnifying spectacles for near viewing
ridoMED

— binocular (with convergence positions)

Magnifying spectacles for far viewing
teleMED

— binocular (with parallel positions)

Safety instructions



- ▶ **Danger of fire** Lenses used in optical equipment may cause considerable damage through their „burning glass effect“ if used or stored incorrectly. Ensure that optical lenses are never left uncovered in the sunlight!
- ▶ **Danger of blinding or injury** Never look at the sun through any optical equipment!
- ▶ **Danger of tripping when wearing magnifying spectacles or telescopic spectacles!**
- ▶ **Protect your magnifying spectacles or telescopic spectacles from knocks, bangs, moisture and excessive heat!**

- ▶ **When focusing the lenses, do not rotate past the limit stop!**
- ▶ **The product is a Class I medical device (non-sterile, without measuring function) and complies with Regulation (EU) 2017/745. For use of the product outside the EU member states, the respective country-specific directives must be observed.**

Adjusting the binocular system

Anatomical adjustments are carried out by the eyeglass optician.

Anatomical adjustments

1. Adjust side length.
2. Inclination (Frame angle): adjust to suit head position of user

Adjustment of pupil distance (PD)

1. Adjust the near/far PD using the scale [2] set on the eye-side of the binocular carrier [1].
 - The viewing field of both eyes must coincide, i.e. only **one** clear image must appear.
Fit the Galilei systems as closely as possible to the eye to ensure the maximum possible viewing field for the user.
2. Once the PD has been set, lock the eyepiece holders [3] with the clips [4].

Adjust for viewing errors

The system can be corrected at the eye-side (far correction).

- For eye-side correction, use the accessories from Article No. 16221 (Former for spectacle glasses with 4 replacement attachment rings).
- 1. Grind the correction lenses to 22 mm.
- 2. Attach correction lenses using the attachment rings to the eye-side of the system.
- If eye-side correction is not necessary, the eyepiece cups [5] can be fitted with caps [6].

If required, the adjustment supplement in the Eschenbach brochure "Adjustment of magnifying viewing aids" Article No. 162510 gives additional information.

- 3. The focusing ring can be rotated [7] for accurate focusing.
- The focusing positions in the system can be used to compensate spherical correction (Dioptric compensation ± 5 Dpt.).

The focusing ring is difficult to rotate in order to prevent the focus setting from changing by itself.

Instructions for care

The magnifying/telescopic spectacles should be kept in their case when not in use.

Clean the lenses with a soft, lint-free cloth (e. g. lens cleaning cloth), for harder to remove dirt (e. g. finger prints) slightly dampen the cloth.

Technical data

ridoMED	16362	16363	16364
Magnification	2.5 ×	3.0 ×	4.0 ×
Viewing field values *) Near (mm)	91/350	54/200	34/250
Viewing angle	15.0°	12.5°	8.0°
Working distance (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Lens Ø	23 mm		
Weight	70 g		
Dioptric compensation	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Magnification	3 ×	4 ×
Viewing field values *) Far (mm)	160/1000	130/1000
Viewing angle	9.5°	7.5°
Working distance (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Lens Ø	23 mm	
Weight	70 g	
Dioptric compensation	± 5 dpt.	

*) The effective viewing field in the Galilei systems is dependent on the distance between the eye and the eyepiece. Therefore, the viewing field values given are average values (Viewing angle was measured at HSA [cornea-lens distance] 10 mm).

Français

Vous venez d'acquérir un produit de qualité, fabriqué en Allemagne par la société Eschenbach grâce aux procédés de fabrication les plus modernes, un produit de marque « Made in Germany ». Nous vous félicitons pour votre choix.

Utilisation conforme à l'usage prévu

Différents systèmes binoculaires prémontés sont vendus par Eschenbach :

Des lunettes-loupes pour vision de près
ridoMED

— binoculaires (avec position convergente)

Des lunettes-loupes pour vision de loin
teleMED

— binoculaires (avec position parallèle)

Consignes de sécurité



- ▶ **Risque d'incendie! Les lentilles des instruments optiques peuvent provoquer des dégâts très importants en cas d'utilisation ou de stockage non conforme par leur «effet de loupe»! Ne jamais entreposer les lentilles optiques au soleil sans protection !**
- ▶ **Risque d'aveuglement et de blessures ! Ne jamais regarder le soleil avec des instruments optiques !**
- ▶ **Risque de chute en cas de port de lunettes-loupes ou de lunettes grossissantes !**
- ▶ **Protéger vos lunettes-loupes ou lunettes grossissantes contre les chocs et tenez-les à l'abri de l'humidité et**

- ▶ **d'une température excessive !**
- ▶ **Ne pas forcer sur la butée lors de la mise au point de l'optique !**
- ▶ **Le produit est un dispositif médical de classe I (non stérile, sans fonction de mesure) conforme au règlement (UE) 2017/745. En cas de mise en œuvre du produit hors des États membres de l'UE, les directives en vigueur dans chaque pays respectif doivent être respectées.**

Réglage du système binoculaire

L'intervention d'un opticien est nécessaire pour procéder à un ajustement anatomique.

Ajustement anatomique

1. Régler la longueur des branches.
2. Ajuster l'inclinaison (inclinaison de la monture) en fonction de la tenue de tête de l'utilisateur.

Réglage de la distance interpupillaire

1. Ajuster la distance interpupillaire pour la vision de près et de loin sur l'échelle graduée [2] de la monture binoculaire [1].
- Le champ visuel des deux yeux doit être identique, la vision doit **être** parfaitement nette.
Positionner les systèmes Galilei le plus près possible des yeux de sorte que l'utilisateur puisse avoir un champ visuel optimum.
2. Une fois la distance interpupillaire réglée, bloquer les pièces de serrage [3] sur la monture oculaire [4].

Correction de défauts de vision

Une correction de l'oeil est possible sur le système (correction de la vision de loin).

- La correction est réalisée à l'aide de l'accessoire portant la référence 16221 (verres moulés avec 4 bagues adhésives de rechange).
- 1. Tailler la lentille de correction à 22 mm.
- 2. Mettre en place la lentille de correction sur le système à l'aide de la bague adhésive, et en fonction de l'angle de vision.
- Si aucune correction de l'oeil n'est nécessaire, les bonnettes oculaires [5] peuvent être couvertes avec des caches [6].
- Si besoin est, l'accessoire de correction est décrit en détails dans la brochure Eschenbach, «sous Réglage d'aides visuelles grossissantes», référence d'article 162510.
- 3. La mise au point s'effectue en tournant la bague de l'objectif [7].
- La mise au point sur le système permet de compenser la correction sphérique (correction de ± 5 D).

La rotation de la bague de l'objectif est relativement dure, de sorte que la mise au point ne puisse être dérégulée par inadvertance.

Instruction d'entretien

Les lunettes-loupes/lunettes grossissantes devront être rangées dans leur étui en cas de non-utilisation.

Nettoyer les lentilles avec un chiffon doux non pelucheux (par exemple un chiffon à

lunettes) ou, en cas de salissures importantes (par exemple marques de doigts), veuillez légèrement humidifier le chiffon.

Caractéristiques techniques

ridoMED	16362	16363	16364
Grossissement	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Valeurs du champ visuel ^{*)} de près (mm)	91/350	54/200	34/250
Angle de vision	15,0°	12,5°	8,0°
Distance d'observation (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Ø de l'objectif	23 mm		
Poids	70 g		
Correction de dioptries	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Grossissement	3 ×	4 ×
Valeurs du champ visuel ^{*)} de loin (mm)	160/1000	130/1000
Angle de vision	9,5°	7,5°
Distance d'observation (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Ø de l'objectif	23 mm	
Poids	70 g	
Correction de dioptries	± 5 dpt.	

^{*)} Sur les systèmes Galilei, le champ visuel effectif dépend de la distance entre les yeux et le système oculaire. Les données du champ visuel sont donc des moyennes

(l'angolo di visione est misurato a una distanza di 10 mm tra gli occhi e il sistema oculare).

Italiano

Congratulazioni per aver acquistato un articolo di qualità prodotto dalla prestigiosa azienda tedesca Eschenbach con tecnologie all'avanguardia: in altre parole un prodotto di marca „Made in Germany“. Ci complimentiamo con Lei per la Sua scelta.

Uso conforme allo scopo

La Eschenbach offre diversi tipi di sistemi binoculari premontati:

sistemi telescopici per vicinanza ridoMED

— binoculari (con correzione della convergenza)

sistemi telescopici per lontananza teleMED

— binoculari (con correzione del parallasse)

Norme di sicurezza



► **Pericolo di incendio! Le lenti degli strumenti ottici possono causare danni notevoli in caso di uso o custodia impropria in virtù del cosiddetto „effetto lente focale“! Non lasciare mai le lenti ottiche al sole senza una adeguata copertura!**

► **Pericolo di lesioni e abbagliamento! Non fissare mai il sole con strumenti ottici!**

► **Pericolo d'inciampare con le lenti o i sistemi telescopici indossati!**

► **Proteggere le lenti telescopiche o i sistemi telescopici dagli urti, dall'u-**

► **midità e da temperature eccessive! Durante la messa a fuoco, non ruotare gli elementi ottici oltre il fine corsa!**

► **Il prodotto è un prodotto medico appartenente alla Classe I (non sterile, senza funzione di misurazione) e soddisfa la Direttiva (UE) 2017/745. L'impiego dell'apparecchio al di fuori degli Stati membri dell'UE implica il rispetto delle direttive specifiche del paese.**

Adattamento del sistema telescopico binoculare

L'adattamento del sistema alla conformazione del viso deve essere eseguito dall'ottico.

Adattamento anatomico

1. Adattare la lunghezza dell'astina.
2. Regolare l'inclinazione della montatura (inclinazione della montatura) secondo la postura di chi le indossa.

Regolazione della distanza interpupillare (PD)

1. Regolazione della distanza interpupillare per vicinanza/ lontananza distanze sulla scala posta nell'estremità prossima agli occhi [2] del supporto sistema del binoculare [1].
- I campi visivi dei due occhi devono coincidere: in altre parole, deve formarsi solamente **una** immagine nitida.
- Porre i sistemi galileiani quanto più vicino possibile agli occhi, allo scopo di assicurare all'utilizzatore il campo visivo più ampio possibile.

2. Una volta regolata la distanza interpupillare, fissare i supporti dell'oculare [3] con gli appositi blocchetti [4].

Correzione delle deformazioni

E' possibile attuare una correzione sul sistema dal lato degli occhi (correzione remota).

- Per ottenere la correzione dal lato degli occhi è necessario utilizzare gli accessori con cod. art. 16221 (disco sagomato con 4 anelli adesivi di ricambio).

1. Rettificare la lente correttiva su 22 mm.
2. Applicare la lente correttiva sul sistema dalla parte dell'occhio servendosi di un anello adesivo.

- Se non è necessaria nessuna correzione dalla parte dell'occhio, è possibile applicare dei coperchietti [5 sugli oculari [6].

Eventuali misure volte ad assicurare un'ulteriore accomodazione sono descritte nei dettagli nell'opuscolo Eschenbach "Manuale per l'adattamento e il montaggio degli ausili visivi ingrandenti."

3. Per ottenere la nitidezza dell'immagine si deve regolare la ghiera posta sull'obiettivo [7].
- La messa a fuoco che si può ottenere con il sistema può essere utilizzata anche per compensare la correzione della lente sferica (compensazione ± 5 diottrie). La rigidità della ghiera posta sull'obiettivo serve per evitare lo spostamento dalla regolazione della messa a fuoco.

Istruzioni per la manutenzione

Conservare preferibilmente le lenti e i sistemi telescopici nell'apposito astuccio quando non vengono utilizzati.

Per la pulizia delle lenti utilizzare un panno morbido privo di pelucchi (p. es. il panno per pulire gli occhiali); in caso di sporco più intenso (ad es. impronte digitali), inumidire leggermente il panno.

Dati tecnici

ridoMED	16362	16363	16364
Ingrandimento	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Indici del campo visivo*) per vicinanza (mm)	91/350	54/200	34/250
Angolo visivo	15,0°	12,5°	8,0°
Distanza operativa (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Diametro obiettivo	23 mm		
Peso	70 g		
Compensazione diottrica	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Ingrandimento	3 ×	4 ×
Indici del campo visivo*) per lontananza (mm)	160/1000	130/1000
Angolo visivo	9,5°	7,5°
Distanza operativa (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Diametro obiettivo	23 mm	

teleMED	1634	16344
Peso	70 g	
Compensazione diottrica	± 5 dpt.	

*) Nei sistemi galileiani, il campo visivo effettivo è legato alladistanza tra l'occhio e l'oculare. Per questo motivo, gli indici di campo visivo indicati vanno considerati come valori medi (per la misura dell'angolo visivo è stata presupposta una distanza tra l'occhio e l'oculare di 10 mm).

Español

Ha adquirido un producto de calidad de la casa Eschenbach, fabricado en Alemania con los métodos de producción más modernos: un producto de marca "Made in Germany". Le felicitamos por su decisión.

Uso previsto

Eschenbach ofrece diversos sistemas binoculares preensamblados:

Gafas-lupa para visión cercana ridoMED

— binoculares (con posición de convergencia)

Gafas-lupa para visión lejana teleMED

— binoculares (con posición paralela)

Indicaciones de seguridad



- ▶ **¡Peligro de incendio El manejo o almacenamiento incorrecto de las lentes de los aparatos ópticos puede provocar daños importantes debido al „efecto de lupa“!**
- ¡No exponga nunca al sol una lente óptica sin tapar!**

- ▶ **¡Peligro de deslumbramiento y lesiones!**
- ¡No mire nunca al sol a través de un instrumento óptico!**
- ▶ **¡Cuando se llevan puestas las gafas-lupa o gafas-telescopio, se corre el peligro de tropezar!**
- ▶ **¡Proteja sus gafas-lupa o gafas-telescopio de los golpes, la humedad y el calor excesivo!**
- ▶ **¡Al enfocar el instrumento, no saque el sistema óptico más allá del tope!**
- ▶ **Este producto es un producto sanitario de clase I (no estéril y sin función de medición) y cumple con lo dispuesto por el Reglamento (UE) 2017/745. Si se utiliza el producto fuera de los Estados miembros de la UE, deben observarse las normas específicas del país que corresponda.**

Adaptación del sistema binocular

La adaptación anatómica correrá a cargo del optometrista.

Adaptación anatómica

1. Adapte la longitud de las patillas.
2. Adapte la inclinación de las gafas a la posición de la cabeza del usuario.

Ajuste de la distancia pupila (PD)

1. Ajuste la distancia a la pupila para visión cercana y lejana en la escala [2] del porta binocular [1]. situada por el lado de los ojos.

- Los campos visuales de ambos ojos deben coincidir, es decir, sólo puede aparecer **una única** imagen nítida. Coloque los sistemas de tipo Galileo lo más cerca posible del ojo para alcanzar el mayor campo visual para el usuario.
- 2. Una vez ajustada la distancia a la pupila, bloquee los porta oculares [3] mediante las abrazaderas [4].

Adaptación del defecto visual

Es posible una corrección del sistema por el lado del ojo (corrección para visión lejana).

- Para la corrección por el lado del ojo es necesario el accesorio con nº de artículo 16221 (cristal de molde con 4 anillos adhesivos de repuesto).
- 1. Pula la lente correctora hasta 22.
- 2. Coloque en el sistema la lente correctora con el anillo adhesivo, por el lado del ojo.
- Si no es necesaria una corrección por el lado del ojo, los bordes del ocular [5] pueden cubrirse con tapas [6].
En caso necesario, el accesorio de acomodación se explica con detalle en el folleto de Eschenbach "Adaptación de instrumentos visuales de aumentos", nº de artículo 162510.
- 3. Girando el anillo del objetivo [7] se realiza el enfoque.
- El enfoque posible en el sistema puede utilizarse para compensar la corrección esférica (compensación de dioptrías ± 5 dioptrías).
El anillo del objetivo gira con cierta dificultad para que el instrumento no se desenfoca involuntariamente.

Indicaciones para el cuidado

Cuando no se utilicen las gafas-lupa o gafas-telescopio, conviene guardarlas en el estuche.

Limpie las lentes con un paño suave que no suelte fibras (p.ej. gamuza para limpiar gafas). En caso de suciedad más intensa (p.ej. huellas de dedos) humedezca ligeramente el paño.

Características técnicas

ridoMED	16362	16363	16364
Aumento	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Valores del campo visual*) Proximidad (mm)	91/350	54/200	34/250
Ángulo visual	15,0°	12,5°	8,0°
Distancia de trabajo (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Diámetro del objetivo	23 mm		
Peso	70 g		
Compensación de dioptrías	± 5 dioptrías		

teleMED	1634	16344
Aumento	3 ×	4 ×
Valores del campo visual*) Lejanía (mm)	160/1000	130/1000
Ángulo visual	9,5°	7,5°
Distancia de trabajo (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞

teleMED	1634	16344
Diámetro del objetivo	23 mm	
Peso	70 g	
Compensación de dioptrías	± 5 dioptrías	

*) En los sistemas de tipo Galileo, el campo visual efectivo depende de la distancia entre el ojo y el ocular. Por ello, los datos sobre el campo visual son valores medios (el ángulo visual se midió con un HSA de 10mm).

Nederlands

U heeft een kwaliteitsproduct van de firma Eschenbach gekocht, dat volgens de modernste fabricageprocessen in Duitsland werd geproduceerd, een merkproduct "Made in Germany". Wij feliciteren u met uw keuze.

Gebruik in overeenstemming met bestemming

Bij Eschenbach zijn verschillende voorgemonteerde binoculaire systemen verkrijgbaar:

Loepbrillen voor dichtbij ridoMED

— binoculair (met convergentie stand)

Loepbrillen voor veraf teleMED

— binoculair (met parallelle stand)

Veiligheidsvoorschriften

- ▶ **Brandgevaar! Lenzen in optische apparatuur kunnen bij ondeskundig gebruik of onjuiste opslag door de werking als „brandglas” aanzienlijke schade veroorzaken!**

- ▶ **Laat optische lenzen nooit onafgedekt in de zon liggen!**
- ▶ **Gevaar voor verblinding en verwondingen!**
- ▶ **Kijk nooit met optische hulpmiddelen rechtstreeks in de zon!**
- ▶ **Gevaar voor struikelen wanneer een loep- c.q. verrijdbil wordt gedragen!**
- ▶ **Bescherm uw loep- c.q. verrijdbil tegen stof, vocht en overmatige warmte!**
- ▶ **Tijdens het instellen van de scherpte de lenzen niet tot voorbij de aanslag draaien!**
- ▶ **Het product is een medisch product van Klasse I (niet steriel, zonder meetfunctie) en voldoet aan de verordening (EU) 2017/745. Bij gebruik van het product buiten de EU-lidstaten moeten de toepasselijke landspecifieke richtlijnen in acht worden genomen.**

Aanpassing van het binoculaire systeem

De opticien voert de anatomische aanpassing uit.

Anatomische aanpassing

1. De lengte van de pootjes aanpassen.
2. Inclinatie (hellingshoek montuur) op de stand van het hoofd van de gebruiker instellen.

Instelling van de pupilafstand (PD)

1. Instellen van de PD voor dichtbij/veraf op de aan de oogzijde aangebrachte schaal [2] op de binoculairbevestiging [1].
- De gezichtsvelden van beide ogen moeten overeenstemmen, d.w.z. er moet **één** scherp beeld ontstaan. De Galilei-systemen zo dicht mogelijk tegen het oog positioneren om het voor de gebruiker grootst mogelijke gezichtsveld te realiseren.
2. Na het instellen van de PD de oculairbevestiging [3] met de klemmen [4] vastzetten.

Aanpassing van de gezichtsstoornis

Het systeem biedt de mogelijkheid voor correctie aan de oogzijde(veraf correctie).

- Voor de correctie aan de oogzijde is het accessoire met het artikelnummer 16221 noodzakelijk (vormglas met 4 vervangbare plakringen).
- 1. Correctielens op 22mm slijpen.
- 2. De correctielens met een plakring aan de oogzijde van het systeem aanbrengen.
- Indien geen correctie aan de oogzijde noodzakelijk is, kunnen de oculairranden [5] worden voorzien van [6] afdekkappen. Indien noodzakelijk kunt u een uitvoerige uitleg van de accommodatie-aanvulling terugvinden in de brochure „Aanpassing van vergrotende optische hulpmiddelen 16251008 van Eschenbach.

3. U kunt de scherpte instellen door te draaien aan de [7] objectiefring.
- De op het systeem mogelijke scherpte instelling kan voor de compensatie van de sferische correctie (dioptrie compensatie ± 5 Dpt.) worden gebruikt. De objectiefring draait wat moeilijk om te voorkomen dat de instelling van de scherpte vanzelf kan veranderen.

Aanwijzingen voor het onderhoud

Wanneer de loep-/verrekijkerbril niet wordt gebruikt, moet deze in een etui worden opgeborgen.

Maak de lenzen met een zachte en pluivrije doek (bijv. een brillendoekje) schoon, bij ernstige verontreiniging (bijv. vingerafdrukken) maakt u het schoonmaakdoekje een beetje vochtig.

Technische specificaties

ridoMED	16362	16363	16364
Vergroting	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Gezichtsveldwaarden*) dichtbij (mm)	91/350	54/200	34/250
Gezichtshoek	15,0°	12,5°	8,0°
Werkafstand (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Diameter objectief	23 mm		
Gewicht	70 g		
Dioptrie compensatie	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Vergroting	3 ×	4 ×
Gezichtsvelddwaarden*) veraf (mm)	160/1000	130/1000
Gezichtshoek	9,5°	7,5°
Werkafstand (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Diameter objectief	23 mm	
Gewicht	70 g	
Dioptrie compensatie	± 5 dpt.	

*) Bij de Galilei systemen is het effectieve gezichtsvelddafhankelijk van de afstand tussen oog en oculair. Op grond daarvan zijn de gezichtsvelddgegevens gemiddelde waarden (de gezichtshoek is bij HSA 10 mm gemeten).

Dansk

De har købt et Eschenbach kvalitetsprodukt, som er fremstillet i Tyskland ud fra de nyeste produktionsmetoder, en mærkevarer "Made in Germany". Vi ønsker Dem tillykke med dette køb.

Anvendelsesområde

Eschenbach kan levere flere formonterede binokulære systemer:

Lupbrille til nær-brug — ridoMED

— binokular (med konvergensstilling)

Lupbrille til afstands-brug — teleMED

— binokular (med parallelstilling)

Sikkerhedsanvisninger



► **Brandfare!** Ved uhen-sigtsmæssig anvendelse eller opbevaring kan linser i optiske instrumenter anrette betydelige skader som følge af „brændglaseffekten“!

Lad aldrig optiske linser ligge i solen uden tildækning!

► **Risiko for blænding og beskadigelse af synet!**

Se aldrig direkte mod solen gennem optiske instrumenter!

► **Risiko for at snuble, når lup- eller kikkertbrillen benyttes mobilt!**

► **Beskyt Deres lup- resp. kikkertbrille mod stød, slag og kraftig varme!**

► **Drej ikke forbi anslaget ved skarpindstilling af optikken!**

► **Produktet er et medicinsk produkt af klasse I (ikke sterilt, uden målefunktion) og er i overensstemmelse med forordningen (EU) 2017/745. Ved anvendelse af produktet uden for EU-medlemslandene skal de gældende nationale direktiver overholdes.**

Tilpasning af det binokulære system

Den anatomiske tilpasning foretages af optikeren.

Anatomisk tilpasning

1. Tilpas stanglængden.

2. Indstil inklinationen (stelvinkel) efter brugerens hovedholdning.

Indstilling af pupildistansen (PD)

1. Indstil nær-/fjern-PD på skalaen [2], der er anbragt på den side af binokularholderen [1], der vender ind mod øjet.
- Synsfeltet for begge øjne skal stemme overens, dvs. der må kun være **et** skarpt billede.
Placer Galilei-systemer så nær øjet som muligt for at opnå det størst mulige synsfelt for brugeren.
2. Efter indstillingen af pupildistansen skal De fastlåse okularholderen [3] med klemstykkerne [4].

Tilpasning af korrektion

Det er muligt at foretage en korrektion på systemets okular (afstandskorrektion).

- Til korrektion på okularet er tilbehøret med art.-nr. 16221 påkrævet (formskive med 4 reserveklæberinge).
- 1. Slib korrektionslinsen til 22 mm.
- 2. Anbring korrektionslinsen på systemet med en klæbering.
- Er det ikke nødvendigt at foretage en korrektion på okularet, kan sidelysbeskytterne [5] forsynes med kapper [6].
Om nødvendigt er ekstra akkommodationsudstyr beskrevet udførligt i Eschenbach-brochure "Tilpasning af forstørrende synshjælpemidler" art.-nr. 162510.
- 3. Indstilling af skarphed sker ved at dreje på objektivringsen [7].
- Den skarphedsindstilling, der er mulig at opnå med systemet, kan udnyttes

til at udligne den sfæriske korrektion (dioptriudligning ± 5 dpt.).

Objektivringsen er lidt svær at dreje, så skarphedsindstillingen ikke ændres af sig selv.

Vedligeholdelse

Når lup-/kikkertbrillen ikke benyttes, bør den opbevares i etuiet.

Rengør linserne med en blød, fnugfri klud (f. eks. brillepudseklud); hvis de er meget snavsede (f. eks. fingeraftryk) fugtes kluden en smule.

Tekniske data

ridoMED	16362	16363	16364
Forstørrelse	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Synsfeltværdier*) Nær (mm)	91/350	54/200	34/250
Synsvinkel	15,0°	12,5°	8,0°
Arbejdsafstand (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Objektiv Ø	23 mm		
Vægt	70 g		
Dioptriudligning	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Forstørrelse	3 ×	4 ×
Synsfeltværdier*) Fjern (mm)	160/1000	130/1000
Synsvinkel	9,5°	7,5°
Arbejdsafstand (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Objektiv Ø	23 mm	

teleMED	1634	16344
Vægt	70 g	
Dioptriudligning	± 5 dpt.	

*) Ved de galileiske systemer afhænger det effektive synsfelt af afstanden mellem øje og okular. Derfor er angivelserne for synsfelt gennemsnitsværdier (synsvinklen er målt ved udgangspupil 10 mm).

Svenska

Du har köpt en kvalitetsprodukt från Eschenbach, som har framställts i Tyskland enligt de modernaste tillverkningsmetoderna, en märkesprodukt "Made in Germany". Vi gratulerar dig till detta beslut.

Föreskriven användning

Eschenbach erbjuder olika förmonterade binokulära system:

Luppglasögon för närområde ridoMED

— binokular (i konvergens position)

Luppglasögon för fjärrområde teleMED

— binokular (i parallell position)

Säkerhetsanvisningar



- ▶ **Brandfara! Linser i optiska apparater kan vid oaktsam hantering eller felaktig förvaring orsaka stora skador genom "brännglaseffekten"! Lagg aldrig optiska linser utan övertäckning i solen!**
- ▶ **Bländnings- och skaderisk! Titta aldrig in i solen med optiska apparater!**

- ▶ **Det finns risk att man snubblar när man bär lupp- eller kikarglasögon!**
- ▶ **Skydda lupp- och kikarglasögon från stötar och slag, fukt och onormalt hög värme!**
- ▶ **Vid inställning av skärpa försök aldrig vrida längre när det "tagit stopp"!**
- ▶ **Det här är en medicinsk produkt i Klass I (inte steril, utan mätfunktion) som uppfyller kraven enligt EU-förordning 2017/745. Om produkten används utanför EU ska de bestämmelser som gäller i respektive land följas.**

Justering av binokulärt system

Anatomisk justering utförs av en ögonoptiker.

Anatomisk justering

1. Justera bygellängd.
2. Ställ in inklination (bågens lutning) utefter användarens huvudhållning.

Inställning av pupillavstånd (PD)

1. Ställ in när-/fjärr-PD enligt skalan [2] på binokulärstället [1] på sidan närmast ögat.
- Båda ögonens synfält måste överensstämma, d.v.s. endast **en** skarp bild får uppstå.
Sätt Galilei-systemet så nära ögat som möjligt, för att synfältet ska bli så stort som möjligt.
2. Efter att PD ställts in, läs fast varje okulärställ [3] med ett klämstycke [4].

Justering av felseende

Korrigerig på sidan närmast ögat (fjärrkorrektur) är också möjlig.

- För korrigerig på sidan närmast ögat behövs tillbehör med art.-nr. 16221 (formskiva med 4 extra häftringar).
- 1. Slipa ner korrigeringslinsen till 22 mm.
- 2. Sätt fast korrigeringslinsen med häftringen på änden närmast ögat.
- Om korrigerig på sidan närmast ögat inte är nödvändig, kan okularmusslan [5] täckas för med täckknappar [6].
Om så behövs behandlas övriga inställningar utförligt i Eschenbachs broschyr "Justering av förstorande synhjälp", art.-nr. 162510.
- 3. Skärpan ställs in genom att objektivreringen [7] vrids.
- Systemets skärpeinställningar kan användas som utjämning vid sfärisk korrigerig (dioptriutjämning ± 5 dpt).
Objektivringen är något trög, så att skärpeinställningen inte ändras av sig själv.

Skötselråd

När lupp-/kikarglasögonen inte används skall de förvaras i sitt etui.

Rengör linserna med en mjuk, trådfri trasa (t. ex. en glasögonputsduk); vid kraftigare nedsmutsning (t. ex. fingeravtryck) tar du bort genom att fukta duken en aning.

Tekniska data

ridoMED	16362	16363	16364
Förstoring	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Synfältsvärden*) nära (mm)	91/350	54/200	34/250
Synvinkel	15,0°	12,5°	8,0°
Arbetsavstånd (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Objektiv Ø	23 mm		
Vikt	70 g		
Dioptriutjämning	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Förstoring	3 ×	4 ×
Synfältsvärden*) fjärr (mm)	160/1000	130/1000
Synvinkel	9,5°	7,5°
Arbetsavstånd (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Objektiv Ø	23 mm	
Vikt	70 g	
Dioptriutjämning	± 5 dpt.	

*) Vid galileiska system avgörs det effektiva synfältet på avståndet mellan öga och okular. Därför är synfältsvärdena genomsnittsvärden (synvinkel har av HSA uppmätts till 10 mm).

Norsk

Du har kjøpt et kvalitetsprodukt fra Eschenbach, et produkt som er produsert i Tyskland i en absolutt moderne produksjonsprosess, et merkeprodukt "Made in Germany". Vi gratulerer med dette valget.

Tiltenkt bruk

Ulike formonterte binokulære systemer kan fås fra Eschenbach:

lupebriller for nærområdet ridoMED

— binokulære (med konvergensstilling)

lupebriller for fjernområdet teleMED

— binokulære (med parallellstilling)

Sikkerhetsinstruksjoner



- ▶ **Brannfare! Linser i optiske apparater kan forårsake betydelige skader ved ikke forskriftsmessig håndtering eller oppbevaring på grunn av "brennglasseffekten"! La aldri optiske linser ligge uten tildekking i solen!**
- ▶ **Fare for blinding og personska-der! Se aldri rett mot solen med optiske apparater!**
- ▶ **Fare for å snuble med påsatte lupe- eller teleskopbriller!**
- ▶ **Ikke utsette lupe- eller teleskop-brillene dine for støt, fuktighet og for stor varme!**
- ▶ **Når du stiller optikken skarpt, må du ikke dreie den ut over stopperen!**

▶ **Produktet er et medisinsk produkt i klasse I (ikke sterilt, uten målefunksjon) og samsvarer med forordningen (EU) 2017/745. Ved bruk av produktet utenfor EUs medlemsland må de respektive landsspesifikke direktivene følges.**

Tilpasning av det binokulære systemet

Optikeren foretar den anatomiske tilpasningen.

Anatomisk tilpasning

1. Tilpass bøyelengden.
2. Innstill inklinasjonen (brillefatningens helling forover) på brukerens hodestilling.

Innstilling av pupillavstanden (PA)

1. Innstilling av nær-/fjern-PA på skalaen [2] plassert på øyesiden av binokularholderen [1].
- Synsfeltet for begge øyne må stemme overens, dvs.: det må kun oppstå **ett** skarpt bilde.
Plasser Galilei-systemene så nært øynene som mulig for at brukeren skal få størst mulig synsfelt.
2. Etter innstillingen av PA, låses okularholderne [3] med fastspenningsstykkene [4].

Tilpasning av synsfeil

En korreksjon (fjernkorreksjon) på øyesiden av systemet er mulig.

- For korreksjon på øyesiden kreves tilbehøret med art.-nr. 16221 (formskive med 4 reserve kleberinger).

1. Slip korreksjonslinsen til 22 mm.
2. Fest korreksjonslinsen med kleberingen på systemets øyeside.

- Hvis det ikke kreves korreksjon på øyesiden, kan okularskjellene [5] forsynes med beskyttelseskapper [6].

Ved behov finner man en detaljert forklaring av akkomodasjonstillegget i Eschenbach-brosjyren "Tilpasning av forstørrende synshjelpemidler", art.-nr. 162510.

3. Skarphetsinnstillingen skjer ved at man dreier objektivering [7].
- Den skarphetsinnstilling som er mulig på systemet, kan brukes til kompensasjon for den sfæriske korreksjonen (dioptrikompensasjon ± 5 Dpt.).

Objektivering er litt tungt bevegelig, for at skarphetsinnstillingen ikke skal forandre seg av seg selv.

Instruksjoner om stell

Når lupe-/teleskopbrillene ikke er i bruk, bør de oppbevares i etuiet.

Rengjør linsene med en myk, lofri klut (f.eks. pusseklut for briller). Ved sterkere grad av tilsmussing (f.eks. fingeravtrykk) kan pussekluten fuktes lett.

Tekniske data

ridoMED	16362	16363	16364
Forstørrelse	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Synsfeltverdier ^{*)} Nærhet (mm)	91/350	54/200	34/250
Synsvinkel	15,0°	12,5°	8,0°
Arbeidsavstand (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Objektiv Ø	23 mm		
Vekt	70 g		
Dioptrikompensasjon	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Forstørrelse	3 ×	4 ×
Synsfeltverdier ^{*)} Fjernhet (mm)	160/1000	130/1000
Synsvinkel	9,5°	7,5°
Arbeidsavstand (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Objektiv Ø	23 mm	
Vekt	70 g	
Dioptrikompensasjon	± 5 dpt.	

^{*)} Ved galileiske systemer er det effektive synsfeltet avhengig av avstanden mellom øye og okular. Derfor er synsfelttopplysningene gjennomsnittsverdier (synsvinkelen ble målt ved HSA10 mm).

Suomi

Olet ostanut Eschenbach-merkkituotteen, laatua, joka on "Made in Germany": valmistettu moderneimmin tuotantomenetelmin Saksassa. Onnittelemme Sinua valinnastasi.

Määräystenmukainen käyttö

Eschenbachin tuotevalikoimaan kuuluu useita esikoottuja kaksiokulaarisa järjestelmiä:

ridoMED-luuppilasit lähikäyttöön

— kaksiokulaariset (konvergenssisäädöllä)

teleMED-luuppilasit kaukokäyttöön

— kaksiokulaariset (yhdensuuntaisuus-säädöllä)

Turvallisuusohjeet



▶ **Palovaara! Optisissa laitteissa käytetyt linssit saattavat epäasianmukaisesti käsiteltäessä tai säilytettäessä aiheuttaa "polttolasi-ilmion", mistä voi olla seurauksena huomattavia vahinkoja! Älä koskaan jätä optisia linsejä aurinkoon ilman suojusta!**

▶ **Sokeutumisen ja vammautumisen vaara! Älä koskaan katso optisten laitteiden läpi aurinkoa kohti!**

▶ **Luuppi- tai kiikarilaseihin voi kompastua!**

▶ **Suojaa luuppi-tai kiikarilasisi iskuilta, kosteudelta sekä liialliselta kuumuudelta!**

▶ **Älä yritä kääntää säädintä optiikan terävyyttä säätäessäsi sen ääriasennon yli!**

▶ **Tuote on I luokan lääkinällinen laite (ei steriili, ei mittaustointoa) ja vastaa asetusta (EU) 2017/745. Jos tuotetta käytetään EU-jäsenmaiden ulkopuolella, on otettava huomioon maakohtaiset säädökset.**

Kaksiokulaarisen järjestelmän mukauttaminen

Optikko suorittaa järjestelmän anatomisen mukauttamisen.

Anatominen mukauttaminen

1. Sangan pituuden mukauttaminen.
2. Inklinaation (kehysten kallistuminen eteenpäin) mukauttaminen käyttäjän pään asentoon.

Pupillien etäisyyden säätö (PE)

1. Lähi-/kauko-PD:n säätäminen kiikarin kehyksessä [1] silmien puolella sijaitsevalla asteikolla [2].
- Kummankin silmän näkökenttien tulee sopia yhteen, eli täytyy syntyä vain **yksi** tarkka kuva.
Galilei-järjestelmät kannattaa säätää niin lähelle silmää kuin mahdollista, jotta käyttäjän näkökenttä on suurin mahdollinen.
2. Lukitse okulaarien pitimet [3] säädön jälkeen paikoilleen kiilakappaleilla [4].

Näkövirheeseen mukauttaminen

Virheen korjaus on mahdollista silmän puolella (kauko-oikaisu) järjestelmää.

- Silmänpuoleiseen korjaukseen tarvitaan lisävarusteet tuotenro. 16221 (muotoiltu aluslaatta ja 4 liimaren-gasta).

1. Hio korjauslinssi kokoon 22 mm.
2. Sijoita korjauslinssi liimarenkaan avulla silmän puolelle järjestelmään.
3. Jos silmän puoleista korjausta ei tarvita, silmäsuppiloihin [5] voidaan asettaa suojukset [6].

Tarpeen vaatiessa silmän mukauttamiseen käytettävien lisävarusteiden toiminta on yksityiskohtaisesti selostettu Eschenbachin esitteessä ”Suurentavien näköapuvälineiden mukauttaminen”, tuotenro. 162510.

4. Terävyyttä säädetään kääntämällä objektiivin rengasta [7].
- Järjestelmän terävyyssäätöä voidaan käyttää sfäärisen korjauksen (taittoivoiman muutos $\pm 5 D$) palauttamiseen. Objektiivin rengasta on hieman raskasta liikuttaa, jotta säädetty terävyys ei pääsisi muuttumaan itsestään.

Hoito-ohjeet

Jos luuppi-/kiikarilaseja ei käytetä, ne tulee säilyttää kotelossa.

Puhdista linssit pehmeällä nukkaamattomalla liinalla (esim. silmälasien puhdistukseen tarkoitettulla liinalla). Voimakkaamman lian, kuten sormenjälkien, kostuta puhdistusliina kevyesti.

Tekniset tiedot

ridoMED	16362	16363	16364
Suurennus	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Näkökentän arvot*) Läheisyys (mm)	91/350	54/200	34/250
Näkökulma	15,0°	12,5°	8,0°
Työskentelyetäisyys (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Objektiivin Ø	23 mm		
Paino	70 g		
Taittoivoiman muutos	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Suurennus	3 ×	4 ×
Näkökentän arvot*) Etäisyys (mm)	160/1000	130/1000
Näkökulma	9,5°	7,5°
Työskentelyetäisyys (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Objektiivin Ø	23 mm	
Paino	70 g	
Taittoivoiman muutos	± 5 dpt.	

*) Galilein järjestelmässä tehokas näkökenttä riippuu okulaarin ja silmän välisestä etäisyydestä. Näin ollen näkökentän arvot ovat keskiarvoja (näkökulma mitattiin HSA:n ollessa 10 mm).

Polski

Otrzymujecie Państwo produkt wysokiej jakości firmy Eschenbach, wykonany wg najnowszych metod produkcyjnych w Niemczech, markowy produkt oznaczony „Made in Germany”. Gratulujemy Państwu podjęcia tej decyzji. W firmie Eschenbach są dostępne różnorodne wstępnie zmontowane systemy binokularowe:

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem
okulary z lupą przeznaczone do krótkich odległości (do blizy) ridoMED

— binokular (z nastawianiem zbieżnym)

okulary z lupą przeznaczone do dalszych odległości (do dali) teleMED

— binokular (z nastawianiem równoległym)

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa



- ▶ **Niebezpieczeństwo pożaru! Soczewki w urządzeniach optycznych, przy nieprawidłowym użytkowaniu lub przechowywaniu, mogą wyrządzić znaczne szkody wskutek działania „efektu skupiającego”! Nigdy nie należy kłaść soczewek optycznych na słońcu bez przykrycia!**
- ▶ **Niebezpieczeństwo oślepienia- i odniesienia obrażeń ciała! Nigdy nie wolno patrzeć przez optyczne urządzenie na słońce!**
- ▶ **Istnieje niebezpieczeństwo potknięcia się przy używaniu lupy- lub okularów lornetkowych!**
- ▶ **Należy chronić lupę- lub okulary lornetkowe przed uderzeniami,**

▶ **wilgocią i nadmiernym ciepłem! Przy nastawianiu ostrości optyki nie wolno obracać pierścieniem poza zderzak!**

▶ **Wyrób jest wyrobem medycznym klasy I (niesterylnym, bez funkcji pomiarowej) i jest zgodny z rozporządzeniem (UE) 2017/745. Podczas korzystania w wyrobu poza państwami członkowskimi UE należy przestrzegać odpowiednich przepisów obowiązujących w danym kraju.**

Dopasowanie systemu binokularowego

Dopasowanie anatomiczne powinien wykonać optyk.

Dopasowanie anatomiczne

1. Dopasowanie długości zauszników.
2. Zbieżność zauszników należy ustawić na podstawie cech głowy użytkownika.

Nastawianie rozstawu źrenic (PD)

1. Należy nastawić rozstaw źrenic do dali- i do blizy- na skali [2] umieszczonej od strony oka na uchwycie binokularu [1].
- Pola widzenia obydwu oczu powinny być zgodne, to znaczy, że może powstać tylko **jeden** ostry obraz. Systemy oparte na zasadzie lunety Galileusza- należy umieścić możliwie blisko oka, aby zapewnić użytkownikowi- możliwie największe pole widzenia.

- Po ustawieniu rozstawu źrenic (PD) należy zaaretować uchwyt okularów [3] przy pomocy zacisków [4].

Dopasowanie stosownie do wad wzroku

W systemie tym jest możliwa korekcja wad wzroku od strony oczu użytkownika (korekcja do dali).

- Do korekcji indywidualnej wady wzroku od strony oka niezbędne jest wyposażenie dodatkowe art.-nr 16221 (krążek formujący z 4 klejącymi pierścieniami zapasowymi).
- Soczewkę korekcyjną należy zeszlifować do 22 mm.
 - Soczewkę korekcyjną należy przymocować do systemu przy pomocy pierścieni klejących.
- Jeśli nie jest konieczna korekta od strony oczu, to muszla okularu [5] może być wyposażona w pokrywkę [6]. Jeśli konieczne byłoby uzupełnienie akomodacyjne, to jest ono wyczerpująco wyjaśnione w broszurze firmy Eschenbach „Anpassung von vergrößerten Sehhilfen” („Dopasowanie powiększających pomocy widzenia”) art.-nr 162510.
- Nastawianie ostrości następuje poprzez obracanie pierścieniem obiektywu [7].
- Możliwe w systemie nastawianie ostrości może być wykorzystane do wyrównania korekcji sferycznej (wyrównanie dioptrii ± 5 dpt). Pierścień obiektywu obraca się ze sporym oporem, aby ustawienie ostrości nie zmieniało się samoczynnie.

Wskazówki dotyczące pielęgnacji

Jeśli lupa -lub okulary lornetkowe nie są wykorzystywane, to powinny być przechowywane w etui.

Soczewki należy czyścić przy pomocy miękkiej, nie pozostawiającej włókien ściereczki (np. chusteczki do czyszczenia okularów), przy mocniejszym zabrudzeniu (np. odciski palców) używaj lekko zwilżonej szmatki.

Dane techniczne

ridoMED	16362	16363	16364
Powiększenie	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Wartości pola widzenia* ¹⁾ bliży (mm)	91/350	54/200	34/250
Kąt widzenia	15,0°	12,5°	8,0°
Odstęp roboczy (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Obiektyw Ø	23 mm		
Masa	70 g		
Wyrównanie dioptrii	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Powiększenie	3 ×	4 ×
Wartości pola widzenia* ¹⁾ do dali (mm)	160/1000	130/1000
Kąt widzenia	9,5°	7,5°
Odstęp roboczy (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Obiektyw Ø	23 mm	

teleMED	1634	16344
Masa	70 g	
Wyrównanie dioptrii	± 5 dpt.	

*) Przy systemach opartych na zasadzie lunety Galileusza, efektywne pole widzenia jest zależne od odległości pomiędzy okiem i okularem. Dlatego dane odnośnie pola widzenia są wartościami przeciętnymi (kąť widzenia był mierzony przy HSA10 mm).

Český

Získali jste kvalitní výrobek od firmy Eschenbach, který byl vyroben v Německu podle nejmodernějších výrobních technologií, značkový výrobek „Made in Germany“. Blahopřejeme Vám k tomuto rozhodnutí.

Použití v souladu s určením

U firmy Eschenbach je možné získat různé předem sestavené binokulární systémy:

Lupové brýle na blízko ridoMED

- binokulární
(s konvergenčním nastavením)

Lupové brýle do dálky teleMED

- binokulární (s paralelním nastavením)

A Bezpečnostní pokyny



- ▶ **Nebezpečí požáru! Čocky v optických přístrojích mohou při neodborné manipulaci nebo skladování svým účinkem „zapalovacího skla“ způsobit značné škody!**

Optické čocky nikdy neodkládejte na slunci bez ochranného krytu!

- ▶ **Nebezpečí oslepení a zranění! Nikdy se neďivejte optickými přístroji do slunce!**
- ▶ **Nebezpečí klopýtnutí s nasazenými lupovými nebo dalekohledovými brýlemi!**
- ▶ **Chraňte své lupové popř. dalekohledové brýle před nárazy, vlhkostí a nadměrnou teplotou!**
- ▶ **Při zaostřování neotáčejte optiku za doraz!**
- ▶ **Výrobek je zdravotnický prostředek třídy I (nesterilní, bez měřicí funkce) a odpovídá nařízení (EU) 2017/745. Při použití výrobku mimo území členských států EU je nutné respektovat příslušné směrnice v konkrétní zemi.**

Přizpůsobení binokulárního systému

Anatomické přizpůsobení provádí oční optik.

Anatomické přizpůsobení

1. Přizpůsobení délky straníc.
2. Nastavte inklinaci (sklon obruby) podle držení hlavy uživatele.

Nastavení pupilární distance (PD)

1. Nastavení pupilární distance na blízko/dálku provedte na stupnici [2] umístěné na straně přivrácené k očím na nosníku binokuláru [1].
- Zorná pole obou očí se musí shodovat, tzn. musí vzniknout jen **jeden** ostrý obraz.

Galileův systém umístěte co nejbliže k očím, aby měl uživatel co největší zorné pole.

- Po nastavení pupilární distance zaaretujte nosné prvky okulárů [3] zajišťujícími svěrkami [4].

Přizpůsobení refrakčních vad

U systému je možná korekce na straně přivrácené k očím (korekce na dálku).

- Pro korekci na oční straně je nutné příslušenství s č. předm. 16221 (tvarový brusný kotouč se 4 náhradními lepicími kroužky).

- Korekční čočku obruste na 22 mm.
- Korekční čočku s lepicím kroužkem umístěte na systém na straně přivrácené kočím.

- Pokud není nutná korekce na straně očí, mohou být miský okuláru [5] opatřeny krycími víčky [6].

V případě potřeby je dodatek k akomodaci podrobně vysvětlen v publikaci Eschenbach „Přizpůsobení zvětšujících optických pomůcek“ typ. č. 162510.

- Otáčením kroužku objektivu [7] se zaostřuje.
- Nastavení ostroty na systému umožňuje vyrovnat sférické korekce (dioptrické vyrovnání ± 5 dpt). Otáčení kroužku objektivu vyžaduje určitou sílu, aby se nastavená ostrost neúmyslně neměnila.

Pokyn k ošetřování

Pokud lupové/dalekohledové brýle nepoužíváte, uložte je do pouzdra.

Čočky čistěte měkkou, netkanou látkou (např. utěrkou na brýle), při silnějším znečištění (např. otisky prstů) hadřík lehce navlhčete.

Technické údaje

ridoMED	16362	16363	16364
Zvětšení	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Hodnoty zorného pole*)	91/350	54/200	34/250
Hodnoty zorného pole*) na blízko (mm)			
Zorný úhel	15,0°	12,5°	8,0°
Pracovní vzdálenost (mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Objektiv-Ř	23 mm		
Hmotnost	70 g		
Dioptrické vyrovnání	± 5 dpt.		

teleMED	1634	16344
Zvětšení	3 ×	4 ×
Hodnoty zorného pole*)	160/1000	130/1000
Hodnoty zorného pole*) dálka (mm)		
Zorný úhel	9,5°	7,5°
Pracovní vzdálenost (mm)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Objektiv-Ř	23 mm	
Hmotnost	70 g	
Dioptrické vyrovnání	± 5 dpt.	

*) U Galileových systémů je efektivní zorné pole závislé na vzdálenosti mezi okem

a okulárem. Údaje týkající se zorného pole jsou proto průměrné hodnoty (zorný úhel byl měřen při vrcholové vzdálenosti rohovky 10 mm).

Русский

Вы приобрели качественный продукт компании Eschenbach, изготовленный по самым современным технологиям в Германии, марочный продукт «Сделано в Германии». Мы поздравляем вас с этим решением.

Использование по назначению

У компании Eschenbach можно заказать разные предварительно смонтированные бинокулярные системы:

Очки с лупами для ближних дистанций ridoMED

— бинокулярные (с положением сведения)

Очки с лупами для дальних дистанций teleMED

— бинокулярные (с параллельным положением)



Указания по технике безопасности

- ▶ **Опасность пожара! Линзы в оптических приборах могут при неправильном использовании или хранении вызывать существенный ущерб вследствие действия в качестве «зажигательного стекла»!**
Следите за тем, чтобы оптиче-

ские линзы никогда не лежали на солнце без чехла!

- ▶ **Опасность ослепления и травмирования! Никогда не смотрите через оптические приборы на солнце!**
- ▶ **Опасность спотыкания при надетых очках с лупой или телескопических очках!**
- ▶ **Защищайте свои очки с лупой или телескопические очки от толчков, влажности и от чрезмерного тепла!**
- ▶ **При регулировании резкости оптики не осуществлять поворачивание дальше упора!**
- ▶ **Прибор является медицинским изделием класса I (не стерильное, без функции измерения) и соответствует Регламенту (ЕС) 2017/745. При использовании изделия за пределами стран-членов ЕС необходимо соблюдать соответствующие правила для конкретной страны.**

Регулирование бинокулярной системы

Анатомическое регулирование выполняет специалист по оптике для глаз.

Анатомическое регулирование

1. Регулирование длины дужки.
2. Отрегулировать наклон (наклон оправы вперед) в зависимости от положения головы пользователя.

Настройка расстояния между зрачками (PD)

1. Регулирование PD для близи и дали на расположенной со стороны глаз шкале [2] на носителе бинокля [1].
 - Поля зрения обоих глаз должны совпадать, то есть должно возникнуть только одно резкое поле.
Системы Галилея расположить как можно ближе к глазу, чтобы достичь максимально большого поля зрения для пользователя.
2. После регулирования PD зафиксировать носители окуляра [3] зажимами [4].

Регулирование расстройств зрения

Систему можно регулировать со стороны глаз (дальняя коррекция).

- Для коррекции со стороны глаз необходима принадлежность с номером артикула 16221 (фасонная шайба с 4 запасными приклеиваемыми кольцами).
1. Шлифование коррекционной линзы до 22 мм.
 2. Разместить коррекционной линзу с приклеиваемым кольцом со стороны глаз на системе.
- Если в коррекции со стороны глаз нет необходимости, наглазники окуляра [5] можно снабдить заглушками [6].
Аккомодационная насадка подробно описана в брошюре Eschenbach «Anpassung von vergrößernden Sehhilfen» (подгонка приспособле-

ний для улучшения зрения), номер артикула 162510.

3. Резкость регулируется вращением кольца объектива [7].
 - Возможное на системе регулирование резкости можно использовать для компенсации сферической коррекции (компенсация диоптрий ± 5 дпт.).
Кольцо объектива вращается несколько туго, чтобы резкость не менялась самопроизвольно.

Информация по уходу

Если очки с лупой/телескопические очки не используются, их нужно хранить в футляре.

Чистите линзы мягкой, безворсовой тряпкой (например, специальной салфеткой для очков), в случае сильного загрязнения (напр., отпечатки пальцев) слегка увлажните тряпку.

Технические данные

ridoMED	16362	16363	16364
Увеличение	2,5 ×	3,0 ×	4,0 ×
Значения поля зрения*) Близость (мм)	91/350	54/200	34/250
Угол зрения	15,0°	12,5°	8,0°
Рабочее расстояние (мм)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
Объектив Ø	23 мм		
Вес	70 г		
Компенсация диоптрий	± 5 дпт.		

teleMED	1634	16344
Увеличение	3×	4×
Значения поля зрения*) Даль (мм)	160/1000	130/1000
Угол зрения	9,5°	7,5°
Рабочее расстояние (мм)	700 ~ ∞	780 ~ ∞
Объектив Ø	23 мм	
Вес	70 г	
Компенсация диоптрий	± 5 дпт.	

*) В системах Галилея эффективное поле зрения зависит от расстояния между глазом и окуляром. Поэтому данные о поле зрения являются средними величинами (угол зрения измерен при HSA10 мм).

日本語

エッセンバッハ社の製品をお買い上げありがとうございます。超近代的な製法によりドイツで製造された、世界に誇るメイド・イン・ジャーマニーのブランド製品です。最良の選択をお喜び申し上げます。

規定に沿った使用

すでに組み立てられた両眼視方式は、エッセンバッハ社の製品からお求めいただけます。

近用拡大鏡眼鏡ridoMEDリド・メッド

— 両眼用（収束）

遠用望遠眼鏡teleMEDテレ・メッド

— 両眼用（平行）



ノ&安全なご使用のために

▶ 火災の危険！光学機器のレンズは、用途にかなわない取扱いや置き方によっては、「集光レンズ作用」のため重大な損害をもたらすことがあります！光学機器のレンズは、カバーをしないで直射日光に置かないでください！

▶ 眼眩みと傷害の危険！光学機器を使って太陽を直視することは、絶対に

避けてください！

- ▶ 拡大鏡眼鏡や望遠眼鏡を使用中、つまり危険があります。ご注意ください！
- ▶ 拡大鏡眼鏡や望遠眼鏡を、ショックや湿度、熱から保護してください。
- ▶ ピントを合わせる場合、レンズが止まった位置以上に回さないでください！
- ▶ 本製品は、クラス I の医療機器（非滅菌、測定機能なし）で、EU規則 2017/745 に適合しています。EU加盟国で本製品を使用される場合は、各国固有のガイドラインに注意してください。

両眼方式の調整

眼鏡専門店によって個人的な測定結果に従った調整がなされます。

測定による調整

1. フレームの長さを調節します。
2. 使用者の頭の傾きに合わせて傾度（フレームの前傾度）を設定します。

瞳孔間の距離 (PD) の設定

1. 近/遠用の瞳孔間距離を両眼用フレーム[1]の目盛[2]で設定してください。

- 両眼の視界は一致しなければなりません。つまり、鮮明な解像がひとつに見えなければなりません。

ガリレイ式は、使用者が最大の視野を得るために、できるだけ眼に近くに設定されます。

2. 瞳孔間の距離を設定した後で、レンズ支台[3]をストッパー[4]で固定します。

近・遠・乱視の調整

システムでの眼の側の矯正（遠視矯正）は可能です。

- 眼の側の矯正には製品番号 **NO. 16221** の付属品（フォームプレートと接着リング4個）が必要です。

1. 矯正レンズを22mmに研磨してください。
2. 矯正レンズを、眼の側に接着リングでシステムに取り付けてください。

- 眼の側の矯正が必要でない場合には、レンズ受け[5]にカバーキャップ[6]が付けられます。

近・遠視調整の付属品については、「拡大視のための光学的補助の調整」、商品番号 **NO. 162510** に詳しい説明があります。

3. レンズリング[7]を回すことでピントを合わせるができます。

- システムが可能とする焦点調節は、球面の矯正(ディオプター修正±5)に用いられます。

焦点の設定がゆるんで自然に変化しないよう、レンズリングはやや固めになっています。

手入れの手引き

拡大/望遠眼鏡を使用しない場合は、ケースに入れて保管してください。レンズのクリーニングには、湿らせた柔らかい布(例えば、付属品の眼鏡拭きなど)を使ってください。レンズのクリーニングには、湿らせた柔らかい布(例えば、付属品の眼鏡拭きなど)を使ってください。汚れがひどい場合(指紋など)には、布を少し湿らせてください。

技術データ

ridoMED リド・メッド	16362	16363	16364
倍率	2.5倍	3.0倍	4.0倍
視野*) 近距離(mm)	91/350	54/200	34/250
視角	15, 0°	12, 5°	8, 0°
作業距離(mm)	≈ 350	≈ 200	≈ 250
レンズ径	23 mm		
重量	70 g		
ディオプター調整	±5ディオプター		

teleMED テレ・メッド	1634	16344
倍率	3倍	4倍
視野*) 近距離(mm)	160/1000	130/1000
視角	9, 5°	7, 5°
作業距離(mm)	700 - ∞	780 - ∞
レンズ径	23 mm	
重量	70 g	
ディオプター調整	±5ディオプター	

*)ガリレイ式では、実際上の視野は眼とレンズの間隔によって左右されます。そのため、視野の大きさは平均値があげられています(視角はHSA 10 mmで測定されました)。

Gewährleistung

Wir gewähren im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen die Funktion des in dieser Anleitung beschriebenen Produktes in Hinsicht auf auftretende Mängel, die auf Fabrikationsfehler oder Materialfehler zurückzuführen sind. Bei Schäden durch unsachgemäße Behandlung, auch bei Beschädigung durch Fall oder Stoß, besteht kein Gewährleistungsanspruch. Gewährleistung nur durch Nachweis über Kaufbeleg!

Warranty

Within the framework of the applicable statutory provisions, we provide a warranty for the functioning of the product described in this manual with regard to faults arising in connection with manufacturing errors or material errors. In event of damage due to improper handling, including damage from a fall or impact, no warranty claim exists. Warranty claims are only accepted upon presentation of the sale receipt!

Garantie

Dans le cadre des dispositions légales, nous garantissons le bon fonctionnement du produit décrit dans le présent mode d'emploi en cas de dommages qui sont imputables à des défauts de fabrication ou des vices de matériaux. Tous dommages liés à un traitement non conforme, notamment suite à une chute ou un choc, effacent toute prétention à la garantie. Garantie uniquement sur présentation d'un ticket de caisse !

Garanzia

Garantiamo la funzionalità del prodotto descritto nel presente manuale di istruzioni, in relazione ai guasti riconducibili a difetti di fabbricazione o materie prime nell'ambito delle norme in vigore. I danni derivanti da uso improprio o da cadute o urti non sono coperti dalla presente garanzia. Per ottenere le prestazioni previste in garanzia è necessario presentare una prova d'acquisto!

Garantía

Dentro del marco de las disposiciones legales, garantizamos el funcionamiento del producto descrito en estas instrucciones respecto a los defectos que puedan revelarse y que puedan imputarse a fallos de fabricación o deficiencias en el material. Si se producen daños por un tratamiento inadecuado, caídas o golpes, se invalidará el derecho a la garantía. ¡Solamente se aplicará la garantía previa presentación del justificante de compra!

Garantie

Wij garanderen de functie van het product dat wordt beschreven in deze handleiding in het kader van de wettelijke bepalingen en met betrekking tot gebreken die zich voordoen en te herleiden zijn tot fabricage- of materiaalfouten. In geval van schade door verkeerde behandeling, ook in geval van beschadiging door val of stoot kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt. Garantieclaims alleen mogelijk door overleggen van het bewijs van aankoop!

Garanti

Vi yder garanti inden for lovens rammer for produktets funktion som beskrevet i denne vejledning med hensyn til opstående mangler, som kan føres tilbage til fabriktionsfejl eller materialefejl. Der ydes ingen garanti ved skader, der skyldes ukorrekt behandling; dette gælder også ved beskadigelse pga. fald eller stød. Garantien ydes kun ved fremvisning af købsbevis!

Garanti

Inom ramarna för de lagstadgade bestämmelserna lämnar vi en garanti som täcker fabriktions- eller materialfel på den produkt som beskrivs här. Vi ansvarar inte och lämnar ingen garanti för skador som är ett resultat av att produkten behandlats på fel sätt, fallit i golvet eller utsatts för stötar. Garantiförmånerna kan endast utnyttjas mot uppvisande av inköpskvitto!

Garanti

Vi garanterer innenfor rammene av de juridiske bestemmelsene for funksjonen til produktet som er beskrevet i denne bruksanvisningen når det gjelder oppståtte mangler som kan føres tilbake til fabriktionsfeil eller materialfeil. Vi yter ingen garanti for skader som oppstår grunnet urettmessig håndtering eller skader fra fall eller stød. Garanti gis kun mot fremvisning av kvittering!

Takuu

Myönnämme lakisääteisten määräysten puitteissa takuun tässä ohjeessa kuvatun tuotteen toiminnalle valmistusvirheestä

tai materiaali- tai virheestä aiheutuvien mahdollisten vikojen suhteen. Emme vastaa asiattomasta käsittelystä tai putoamisen tai iskun vaikutuksesta aiheutuvista vahingoista. Takuu ainoastaan ostotositteen esittämistä vastaan!

Gwarancja

Zgodnie z przepisami ustawowymi udzielamy gwarancji na opisywany w niniejszej instrukcji produkt w zakresie występujących wad, które wynikają z błędów popełnionych w produkcji lub błędów materiału. Producent nie udziela gwarancji w przypadku uszkodzeń spowodowanych nieprawidłowym użytkowaniem, także w przypadku uszkodzenia w wyniku upuszczenia lub uderzenia. Gwarancja jest ważna tylko za okazaniem paragonu fiskalnego jako dowód zakupu!

Záruka

V rámci zákonných podmínek garantujeme funkci výrobku popsaného v tomto návodu s ohledem na vyskytnuvší se závady, které se lze vyvodit z výrobní závady nebo z chyby v materiálu. U škod vzniklých neodborným zacházením, a při poškození následkem pádu nebo nárazu, nárok na záruku neexistuje. Záruka pouze po doložení dokladu o zaplacení!

Гарантия

Мы гарантируем в рамках установленных законом положений функционирование описанного в данном руководстве изделия в отношении недостатков, возникающих в результате заводского

брака или дефекта материала. На ущерб, нанесенный в результате ненадлежащего обращения, а также на повреждение в результате падения или удара гарантия не распространяется. Гарантия действует только при наличии кассового чека!

保証

法律の規定に基づき、本使用説明書で記載した商品の機能における、製造過程での欠陥や材質不良などに起因する欠陥について保証いたします。不適切な使用による損害、落下や衝撃による欠損などにおいては保証できません。購入証明書がある場合のみ保証いたします！

 **ESCHENBACH**

Eschenbach Optik GmbH
Fuerther Strasse 252 | 90429 Nuremberg | Germany
For the authorized representative in your country please refer to:
www.eschenbach-optik.com